

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕКСТАХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ УЗБЕКИСТАНА

Хамраева Ё., Хайдарова Г.,
Карши ГУ

Аннотация: В статье характеризуются заимствования, встречающиеся в текстах современных русскоязычных газет Узбекистана и социальных сетях. Авторы статьи дают характеристику узбекских заимствований в русских текстах, а также классифицируют их на основе языковых особенностей.

Ключевые слова: Средства массовой информации, иноязычная лексика, заимствования, язык масс-медиа.

Abstract: The article characterizes the borrowings found in the texts of modern Russian-language newspapers in Uzbekistan and social networks. The authors of the article characterize Uzbek borrowings in Russian texts, and classify them on the basis of linguistic features.

Key words: Mass media, foreign language vocabulary, borrowings, mass media language.

Каждый язык – популярный или малоизвестный, несмотря на количество носителей, говорящих на этом языке, имеет определенное количество слов и лингвистических единиц. А совокупность слов в конкретном языке образуют словарный фонд данного языка. Словарный фонд языка включает в себя все слова, которые используются носителями. Часто в значении «словарный состав» используются термины «лексика» или «лексическая система». Лексика, то есть словарный состав языка, как составная часть единой языковой системы, существенно отличается от других аспектов языка, к примеру, фонетической системы, морфологического строя и синтаксической структуры. Это отличие состоит в непосредственной обращенности к действительности. Поэтому именно в лексике, прежде всего, отражаются те изменения, которые происходят в жизни того или иного общества. Язык находится в постоянном движении, а его эволюция тесно связана с историей и культурой народа. Каждое новое поколение вносит нечто новое не только в общественное устройство, в философское и эстетическое осмысление действительности, но и в способы выражения этого осмысления средствами языка. И прежде всего такими средствами оказываются

новые слова, новые значения слов, новые оценки того значения, которое заключено в известных словах²¹.

Лексика того или иного языка разделяется на несколько пластов, такие как: общеупотребительная лексика, литературная лексика, диалектная лексика, лексика различных социальных групп, то есть жаргоны, сленги и так далее. Одним из таких пластов является иноязычная лексика, в которую входят все слова, заимствованные из других – родственных или неродственных языков и вошедшие в словарный состав языка.

«ЗАИМСТВОВАНИЕ СЛОВ. Объективная закономерность развития словарного состава любого языка, основанная на том, что тот или иной язык вбирает в себя иностранные слова, пытаясь подстроить их фонетически и морфологически к условиям функционирования системы языка»²².

Русский язык отличается богатством заимствований из разных языков. В числе иноязычных слов русского языка встречаются заимствования из латинского, греческого, финского, испанского, итальянского и других. Среди заимствований в лексике русского языка также значительное место занимают слова из тюркских языков: *башлык, балык, караул, башмак, тулуп, сундук, лошадь, табун, аркан, арбуз, манты, казна, сарай, сарафан, изюм* и другие²³.

Следует упомянуть, что многие из таких заимствований подверглись изменениям в семантическом плане: в них наблюдается либо сужение значения, либо изменение. К примеру, слово «балык», вошедший в словарный состав русского языка ещё во времена Крымского хана, стал обозначать не рыбу вообще, а лишь просоленную и провяленную на ветру спинную часть крупной красной рыбы. Так как рыбу из Крымского ханства XV-XVI веках в Московское государство привозили именно в подсоленном и просушенном виде, во избежание порчи. А слово «изюм» был заимствован в русский язык из узбекского вместе с продуктом с таким названием. Однако и здесь наблюдается сужение семантики слова, так как лексема изюм в русском языке обозначает не виноград вообще, а сушеные ягоды винограда²⁴.

На примере таких заимствований можно показать, как часто слово входит в заимствующий язык не с тем значением, какое имеет его прототип, а в той или иной степени отклоняется от него. Но такие заимствования в последствии становятся материалом для деривации и словообразования. Например: *балыковый, балычок* или *изюмина, изюминка* и т.п.

²¹ Электронный ресурс. <https://b1.cooksy.ru/articles/v-kakom-slove-suffiks-er/>

²² Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. – С. 107.

²³ Жеребило Т.В. Там же.

²⁴ Ожегов С.И. Словарь русского языка. –М.: Русский язык, 1990. – С. 246.

Русский язык как средство межнационального общения остается единым для всех национальностей и диаспор, проживающих в Узбекистане. Важна роль широких социально-политических мотивов. К ним можно отнести понимание роли русского языка как средства межкультурной и межнациональной коммуникации, языка дружбы и сотрудничества, как одного из мировых языков ООН. Но определенные его функции в их конкретных проявлениях согласуются с жизнью данного языкового коллектива, его историко-культурными особенностями, спецификой производства и экономики, другими характерными определяющими чертами нашей страны. Обогащаясь словами из тюркских языков, в частности – из узбекского, которые наряду с русской лексикой употребляются в составе русского языка повсеместно, русский язык располагает и заимствованной лексикой, используемой в определенном регионе²⁵.

На современном этапе продолжается процесс заимствования русским языком лексики из узбекского языка, в том числе и из диалектов и говоров народов, проживающих в этой стране. Это подтвердили наши исследования. К примеру, из 500 лексических единиц, выписанных нами из текстов русскоязычных газет и сайтов на русском языке за последние годы, оказались зафиксированными в Словаре русского языка около 150 слов (т.е. 25 % от общего количества). Остальные заимствованные слова являются региональными или локальными, обычно входящими в словарный состав русского языка как средства межнационального общения на определенной территории.

Нынче средства массовой информации занимают важное место во всех аспектах жизни общества. Через них, прежде всего, люди получают информацию о социально-политической, экономической, культурной, духовной жизни мирового сообщества, а также осознают изменения, происходящие в том или ином обществе, о межгосударственных отношениях, выражают свое отношение к происходящим. К средствам массовой информации относятся пресса, периодическая печать, радио, телевидение. В настоящее время интернет ввиду его большого потенциала в предоставлении информации широкой общественности также можно отнести к средствам массовой информации.

Что же касается жанрово-стилевого разнообразия языка средств массовой информации, исследователи выделяют следующие разновидности публицистического стиля:

- периодическая печать (газеты);
- статьи в журналах (ученые записки);

²⁵ Асфандияров И.У. Проблемы взаимовлияния и взаимообогащения контактирующих языков на современном этапе (на материале лексики и словообразования русского и узбекского языков). – Дисс. Ташкент, 1984.

- социальные сети.

Известно, что главная задача средств массовой информации – информирование общественности, пробуждать разум, формировать и нацеливать их на основе определенных интересов. С этой точки зрения необходимо подчеркнуть, что роль средств массовой информации в духовной жизни общества все более возрастает. Следовательно, сегодня особую актуальность представляет исследовать и анализировать язык средств массовой информации, которые играют важную роль в жизни всех людей. Выбор слова и использование его в соответствии с предложением является важным условием донесения материала до аудитории в понятной, содержательной, ясной и действенной форме. Проблема словоупотребления давно стоит перед глазами лингвистов и журналистов. Так как вопросы литературной нормы относятся к сложнейшим теоретическим проблемам языкознания. Этот вопрос изучается в тесной связи с различными другими проблемами современной лингвистики. По мнению ученых, нынешние тексты СМИ включают в себя следующие пласты: 1) общеупотребительная лексика; 2) книжная лексика; 3) специальная лексика. В текстах нынешних средств массовой информации стали более широко использоваться также термины и диалектизмы. Но особое место в них занимают заимствования и экзотизмы. За прошедшие годы ученые-специалисты исследовали ряд вопросов, касающихся лексических заимствований и экзотической лексики.

С целью определения возможностей узбекских заимствований в русскоязычных СМИ нами были прослежены тексты таких электронных ресурсов, как «Kun.uz – Новости Узбекистана» «Gazeta.uz» «Darakchi.uz» «Новости Кашкадарьи». Следует отметить, что тематика незафиксированных в общепилологических словарях слов, встречающихся в основном в текстах СМИ и в социальных сетях, разнообразна, что позволяет представить их лексико-тематические группы более дифференцированно. Среди заимствований незафиксированных в словарях, выделяются следующие группы лексики:

1. Наименования растений, растущих в Средней Азии: *тут* (шелковистое дерево), *шотут* (ягода одной из разновидностей шелковистого дерева) *урюк* (абрикос), *хурма* (среднеазиатское дерево с крупными плодами), *чарос* (сорт винограда) и другие;

2. Названия представителей животного мира: *беркут* (дословно: бургут – орёл), *архар* (горный баран), *каракурт* (ядовитое насекомое из семейства паукообразных) и другие (некоторые из этих слов зафиксированы в «Словаре русского языка С.И.Ожегова»)²⁶;

²⁶ Ожегов С.И. Словарь русского языка. –М.: Русский язык, 1990. – С. 50.

3. Названия родственных отношений: *ата* (отец, дед), *аксакал* (дедушка, старец), *ака* (брат, означает также уважительное отношение к мужчинам, старшим по возрасту), *ана* (сестра, означает уважительное отношение к женщинам, старшим по возрасту), *биби* (бабушка, почтенное отношение к женщине старшего возраста), *ханум* (госпожа, уважительное обращение к женщине);

4. Названия строений, их деталей и сооружений: *балахана* (легкая надстройка в виде балкона), *сардоба* (искусственное содержание для сохранения дождевых вод), *дувал* (забор, сооруженный из глиняных кирпичей), *суна* (глиняная возвышенность, топчан), *тандыр* – глиняная печь для выпечки лепешек и самсы и другие;

5. Названия продуктов, пищи и напитков: *сюзьма* (процеженный кефир), *катык* (местный домашний кефир), *курут* (сушеные шарики из процеженного катыка), *лагман* (лапша с подливой и жареным мясом), *самса* (пирожки с мясом, с тыквой или зеленью, выпеченные в тандыре или духовке), *нишалда* (взбитые белки с сахаром и специями), *нарын* (мелко нарезанная лапша с кониной без бульона), *казы* (колбаса из конины) и др.;

6. Названия спортивных игр и местностей: *кураш* (вид национальной борьбы), *улак* (соревнование с козлодранием), *пойга* (скачки или кросс) и другие;

7. Названия местностей и рельефа: *махалля* (квартал в городе или селе), *кишлак* (село, место, далекое от города), *адыр* (холм, возвышение, холмистые места) и др.;

8. Названия предметов быта: *бешик* (деревянная колыбель для новорожденных), *кетмень* (мотыга), *сюзана*, *палак* (виды вышивки, украшающих стену), *курпача* (ватное одеяло, на котором сидят), *атлас*, *адрас* (разновидности тканей из натурального шелка), *чапан* (национальный халат) и другие;

9. Лексика, связанная с литературой и искусством: *аскиябаз* (острослов, юморист), *дорбоз* (канатаходец), *масхарабоз* (клоун), *танбур*, *рубаб*, *дутар* (виды национальных музыкальных инструментов), *маком* (классическая национальная песня), *ялла* (легкая веселая песня, сопровождающаяся танцами) и другие.

10. Названия праздников, представлений и мероприятий: *той* (свадьба), *чарлари* (мероприятие, представляющее собой приглашение новобрачных в родительский дом), *навруз* (весенний национальный праздник равноденствия), *рамазан* (пост, который держат мусульмане во время святого месяца Рамадан), *ифтар* (вечерняя трапеза во время Рамадана), *намаз* (исламская молитва) и

другие (все примеры изъяты из пятитомного «Толкового словаря узбекского языка»)²⁷.

Таким образом, можно отметить, что тематика не зафиксированных словарями иноязычных слов в русском языке весьма разнообразна.

Как отмечал ученый Н.Г.Аветисян: «Если язык – это язык общества, то язык средств массовой информации – это лакмусовая бумажка состояния самого языка, не говоря о том, что это и важнейшее средство идеологической, политической и т.п. борьбы. Практически все то, что касается проблем языка как феномена, в наиболее полной и острой форме отражается в языке СМИ»²⁸.

Сейчас наряду со словосочетанием «Средства массовой информации» параллельно употребляется термин «масс-медиа». «Язык средств массовой информации (далее СМИ) играет большую роль в развитии самого языка. Влияние масс-медиа на современное речупотребление требует тщательного изучения»²⁹.

Среди таких заимствований, выявленных на материалах средств массовой информации Узбекистана, отмечаются слова различных грамматических разрядов. Например:

а) Непроизводные имена существительные: *архар, ангар, арча, аския, бешик, гиджак, дутар, рубаб, танбур, най, ганч, махалля, майна, урюк, най, нишалда* и другие;

б) Производные имена существительные: Они делятся на две группы: 1) состоящие из двух компонентов: *ак-сакал, бала-хана, хан-атлас, гуль-курпа, гуза-пая*; 2) дериваты с узбекскими корнями (т.е. первая часть таких слов относится к узбекскому языку, а вторая – к русскому): *гузокорчевание* (корчевание хлопчатника), *куракосборщик* (сборщик курака), *дехканин* (фермер), *доирист* (музыкант, играющий на доире – ударном инструменте), *келинка* (невестка) и другие;

в) Производные имена существительные и прилагательные, состоящие из узбекских корней и имеющие русские аффиксы: *арычный, курашист, бескетменный, саманичик, андижанец, кишлачный* и другие;

г) Разнообразные ономастические названия. Эти заимствования также можно классифицировать на несколько групп: 1) антропонимы (в сочетании с элементами, придающими именам оттенок уважения, почтения): *Мария-ана, Луиза-хон, Иван-палван, Степан-ака* и пр.; Фамилии мужские и женские с

²⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008. I-V жилдлар.

²⁸ Аветисян, Н. Г. Язык СМИ как фактор развития языка // Вестник Московского Университета. Серия 19. – Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. №4. С.81.

²⁹ Давыдова С.В. Язык средств массовой информации. – *Lingua mobilis* №2 (28), 2011.

русскими окончаниями: *Ахмедов, Касымов, Хайдаров, Рустамова, Ганиева, Саидова* и др.; 2) топонимы: *Амударья, Сырдарья, Кашкадарья, Учкудук, Шахрисабз* и другие; 3) имена прилагательные, образованные от топонимов: *каршинский, нуратинский, уртачирчикский, бухарский, самаркандский, термезский, ферганский* и другие; 4) сложные наименования учреждений, организаций и предприятий: *Гиссарнефтегаз, Узбектекстильторг, Узпромстройбанк, Ташсельмаш* и другие.

Незначительное место среди заимствований занимают обращения, междометия и звукоподражательные слова (служащие для передачи эмоций, удивления, сожаления): *саям-алейкум, вай-вай, ах-вах, нанай-нанай, трым-трым, тум-ляка-тум* и пр.

Региональную лексику русскоязычных СМИ составляют слова, прочно освоенные несколькими миллионами людей русской национальности, проживающих в Республике Узбекистан, а также представители других национальностей, основным средством коммуникации для которых является русский язык. Например, такие лексемы, как: *арык* (речка), *дувал* (глинобитный забор), *бахши* (певец-сказитель), *дастан* (поэма фольклорная или литературная), *хафиз* (исполнитель песен), *шавля* (рисовая каша с мясом), *кебаб* (тушеное мясо с легкой поджаркой), *патыр* (разновидность лепешки), *самса* (пирожки, выпеченные в тандыре), *печак* (мучное изделие с тыквенным или зеленым фаршем).

Как уже отмечалось выше, наблюдается тенденция дальнейшего накопления и расширения словарного состава текстов периодической печати и социальных сайтов нашей страны за счет заимствований из узбекского языка, часть которой в дальнейшем может стать широкоупотребительной и в русском языке. К региональной лексике относятся также некоторые слова, освоенные пока не столь прочно, как вышеназванные. Разница между этими двумя типами региональных слов заключается в том, что первые получили определенный стимул для своего распространения. К примеру, слова *дастан* и *кураш* уже широко употребляются не только в художественной литературе или в источниках по культуре и спорту, но и в научно-популярном и в публицистическом стиле, в то время как употребление вторых имеют свои кое-какие ограничения. Например, *нишалду* готовят только специалисты дома перед праздником или для званых вечеров – ифтар во время святого месяца Рамадан. Также названия *ханум, келинка, биби* менее распространены, чем такие лексемы, как *ата, ака, апа* и тому подобные.

В процессе длительных наблюдений и исследований в области лексических заимствований можно прийти к такому заключению, что

количество, содержание и частотность использования во многом зависят от господствующей в какой-либо культуре ценностей, норм поведения, различных установок и т.д.

Итак, наши исследования и наблюдения позволяют нам сделать следующие выводы: в условиях демократического общества в нашей стране, где проживают представители многих национальностей и народов, русский язык остается основным средством межнационального общения, а лексические заимствования из узбекского языка, которые находят свое отражение, прежде всего, в текстах средств массовой информации, представляют собой непрерывный процесс, и это непосредственно связано с узбекскими национальными традициями и культурой, которая широко распространяется не только в нашей стране, но и за ее пределами.

Литература:

1. Аветисян, Н. Г. Язык СМИ как фактор развития языка // Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. №4. С.80–86.
2. Асфандияров И.У. Проблемы взаимовлияния и взаимообогащения контактирующих языков на современном этапе (на материале лексики и словообразования русского и узбекского языков). – Дисс. Ташкент, 1984. <http://www.dslib.net/russkij-jazyk/problemy-vzaimovlijaniya-i-vzaimoobogaweni>.
3. Давыдова С.В. Язык средств массовой информации. – *Lingua mobilis*. №2 (28), 2011.
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
5. Ожегов С.И. Словарь русского языка. –М.: Русский язык, 1990. – 921 с.
6. Электронный ресурс. <https://b1.cooksy.ru/articles/v-kakom-slove-suffiks-er/>.
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008. I-V жилдлар.